

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

03.05.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.15 Теория перевода

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и французский языки.
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Н.А. Караваева, к.филол.наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 7 от 28 апреля 2023 г.
- 8. Учебный год:** 2024-2025гг. **Семестр(ы)/Триместр(ы):** 3

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами теоретическими знаниями в области переводоведения, лежащими в основе профессиональной переводческой компетенции.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) формирование представлений студентов в области современной теории перевода, об основной проблематике отечественного и западного переводоведения;
- 2) овладение знаниями об особенностях перевода текстов различной жанрово-стилистических разновидностей (публицистического, художественного, делового и научного);
- 3) формирование практических навыков применения переводческих приемов и способов в процессе осуществления профессиональной деятельности.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к обязательной части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1).

Для освоения дисциплины «Теория перевода» студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения предшествующих дисциплин.

Входные знания, умения и навыки:

Знать: особенности организации производственной деятельности в области перевода; сущность и особенности профессиональной деятельности в области перевода; основные нормы профессиональной этики.

Уметь: использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.

Владеть: приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.; навыками первичного лингвистического и переводческого анализа языкового материала

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2.2	владеет системой знаний о закономерностях переводческой деятельности и требованиях, предъявляемых к переводу	Знать: виды, приемы, стратегии, технологии, закономерности перевода Уметь: использовать приемы, стратегии перевода Владеть: навыками применения приемов и стратегий перевода
		ОПК-2.3	демонстрирует навыки и умения решать переводческие задачи	Знать: виды, приемы, стратегии, технологии, закономерности перевода Уметь: использовать приемы, стратегии перевода

				Владеть: навыками применения приемов и стратегий перевода
--	--	--	--	---

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. (в соответствии с учебным планом) 4/144 часа.

Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен) экзамен

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		№ семестра	№ семестра	...
Аудиторные занятия	68	3		
в том числе:	лекции			
	практические			
	лабораторные			
Самостоятельная работа	76			
в том числе: курсовая работа (проект)				
Форма промежуточной аттестации (экзамен – 3 час.)				
Итого:	144			

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
1.1	История переводческой деятельности	История переводческой деятельности в России и за рубежом	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759
1.2	Общие вопросы теории перевода	Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками. Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759
1.3	Описание процесса перевода	Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода. Теория закономерных соответствий. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная теория.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759
1.4	Предпереводческий анализ текста в процессе перевода. Переводческие трансформации.	Способы перевода (сокращенный/полный; буквальный/семантический/коммуникативный). Сегментация текста при переводе. Единица перевода. Виды преобразований при переводе. Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Стилистические приемы перевода.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759

1.5	Деформации текста при переводе	Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста. Межъязыковая асимметрия "Ложные друзья" переводчика	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759
1.6	"Постпереводческая" работа с текстом. Навыки профессионального переводчика	Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода. Переводческая скоропись. Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы. Этика поведения переводчика.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759
1.7	"Постпереводческая" работа с текстом. Навыки профессионального переводчика	Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода. Переводческая скоропись. Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы. Этика поведения переводчика.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759
2. Практические занятия			
2.1	История переводческой деятельности в России	Переводческая деятельность при Петре 1. Развитие перевода в постпетровскую эпоху. Русский перевод конца 18 века. Переводческая деятельность в 19 веке. Советский период. Современное переводоведение.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759
2.2	Межъязыковая коммуникация и перевод	Коммуникация и коммуникативный акт. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Функции переводчика в акте коммуникации. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759
2.3	Приемы перевода (переводческие трансформации) – на конкретном материале	Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Стилистические приемы перевода.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759
2.4	Прагматические аспекты перевода	Прагматика перевода. Прагматический потенциал текста. Переводческая адаптация.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759

* заполняется, если отдельные разделы дисциплины изучаются с помощью онлайн-курса. В колонке Примечание необходимо указать название онлайн-курса или ЭУМК. В других случаях в ячейки ставятся прочерки.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	История развития переводческой деятельности в России (XVIII-XI вв.). Основные тенденции и этапы развития.	2	2	0	3	7
2	Зарубежная теория и практика перевода	2	2	0	3	7
3	Предмет и задачи общей теории перевода.	2	2	0	3	7

	Связь теории перевода с другими лингвистическими науками.					
4	Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода. Теория закономерных соответствий. Ситуативно-денотативная модель.	2	2	0	3	7
5	Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная теория.	2	2	0	4	8
6	Способы перевода (сокращенный/полный; буквальный/семантический/коммуникативный). Сегментация текста при переводе. Единица перевода. Виды преобразований при переводе.	2	2	0	4	8
7	Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование.	2	2	0	4	8
8	Лексические приемы перевода (продолжение). Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов.	2	2	0	4	8
9	Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.	2	2	0	4	8
10	Грамматические приемы перевода (продолжение). Морфологические преобразования в условиях различия форм.	2	2	0	4	8
11	Стилистические приемы перевода.	2	2	0	4	8
12	Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода.	1	2	0	4	7
13	Проблема оценки качества перевода.	1	1	0	4	6
14	Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста при переводе	1	1	0	4	6
15	Этика поведения переводчика. Анализ типовых сложных ситуаций.	2	1	0	4	7
16	Межъязыковая асимметрия "Ложные друзья" переводчика	2	1	0	4	7
17	Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы.	1	1	0	4	6
18	Основы редактирования перевода.	2	1	0	4	7
19	Переводческая скоропись.	2	1	0	4	7
20	Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев.	2	1	0	4	7
Итого: 144 часа		36	32		76	144

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Приступая к изучению учебной дисциплины, студенты должны ознакомиться с:

- учебной программой;
- учебной и научной литературой, имеющейся в библиотеке вуза.

В ходе лекционных занятий студенты должны:

- вести конспектирование учебного материала;
- обращать особое внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

В ходе подготовки к семинарам студентам следует:

- изучить основную литературу;
- ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы;
- дорабатывать свой конспект лекций, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой.

При подготовке к экзамену студентам необходимо:

- повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, перечнем вопросов, выносимых на экзамен, содержащихся в данной программе;
- использовать конспект лекций и литературу, рекомендованную преподавателем;

- обращать особое внимание на темы учебных занятий, по разным причинам пропущенных студентом; при необходимости обращаться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

Студент обязан в полном объеме использовать время самостоятельной работы, предусмотренное настоящей рабочей программой, для изучения соответствующих разделов дисциплины, и своевременно обращаться к преподавателю в случае возникновения затруднений при выполнении заданий в рамках самостоятельной работы.

Прорабатывая материал лекций во время самостоятельной работы, студент обязан отметить в конспекте утверждения, определения, выводы, смысл или обоснованность которых ему непонятны, и обратиться к рекомендуемой литературе за разъяснениями. Если рекомендуемая литература не содержит требуемых объяснений, необходимо обратиться к преподавателю.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины *(список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)*

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017 — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978- 5-9916-2598-2.
2	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016 — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978- 5-9916-6983-2.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1	Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода : когнитивный теоретикопрагматический аспект [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2016 - 212, [1] с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
1	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы, онлайн-курсы, ЭУМК

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы *(учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных), курсовых работ и др.)*

№ п/п	Источник
1	Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020 — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7.

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

108	Лекционная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, компьютер с выходом в интернет
85	Лекционная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
48	Лекционная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, выход в интернет, переносной ноутбук, телевизор, DVD-плеер
49	Лекционная аудитория	телевизор LCD, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
52	Лекционная аудитория	телевизор LCD, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, выход в интернет, переносной ноутбук

24, 25, 26, 25а, 27, 28, 39, 81, 82, 91, 93, 100, 101, 102	Учебная аудитория	Переносное оборудование (ноутбуки, мультимедиа-проекторы, экран)
40	Учебная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, доска, кабина для синхронного перевода
56	Учебная аудитория	телевизор,
57	Учебная аудитория	телевизор, DVD-плеер
72	Учебная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
84	Учебная аудитория	Интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
92	Учебная аудитория	Мультимедиа-проектор, экран, переносной ноутбук
104	Учебная аудитория	телевизор LCD, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
105	Учебная аудитория	компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
107	Учебная аудитория	телевизор LCD, переносной ноутбук

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	История развития переводческой деятельности в России (XVIII-XI вв.). Основные тенденции и этапы развития.	ОПК-2	ОПК-2.2	Опрос

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	Зарубежная теория и практика перевода. Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками.			
2.	Проблема описания процесса перевода. Лексические приемы перевода. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические и лексические трансформации. Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода.	ОПК-2	ОПК-2.2	Опрос
3.	Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев. Основы редактирования перевода. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы.	ОПК-2	ПК-2.3	Практическое задание
4.	Проблема оценки качества перевода. Переводческие модели. Лексические приемы перевода. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические и лексические трансформации.	ОПК-2	ПК-2.3	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – экзамен				КИМ

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

№ п/п	Вид оценочного средства	Описание технологии проведения	Требования к выполнению заданий/шкала и
-------	-------------------------	--------------------------------	---

			критерии оценивания
1	<p>Опрос:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) История развития переводческой деятельности в России (XVIII-XI вв.). Основные тенденции и этапы развития. 2) Зарубежная теория и практика перевода. 3) Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками. 4) Проблема описания процесса перевода. Лексические приемы перевода. Лексико-семантические модификации. 5) Перевод фразеологизмов. 6) Грамматические и лексические трансформации. 7) Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода. 	Опрос проводится в небольших группах (2-3 человека) в устной форме.	Ответ оценивается положительно при условии, что студент владеет материалом не менее, чем на 80%.
2	<p>Практическое задание:</p> <p>Выполнить задание: https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759</p>	Практическое задание выполняется индивидуально в ЭУМК	Ответ оценивается положительно при условии, что задание выполнено полностью и точно. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, соблюдение стилистических норм, либо соответствие указанным в ЭУМК требованиям.

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

№ п/п	Вид оценочного средства	Описание технологии проведения	Требования к выполнению заданий/шкала и критерии оценивания
1	<p>Опрос:</p> <p>Ответить на вопросы КИМ (указаны в ЭУМК) https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759</p>	Опрос осуществляется индивидуально в устной форме.	<ol style="list-style-type: none"> 1) Студент демонстрирует свободное владение материалом, хорошо ориентируется в основных тенденциях и направлениях теории перевода; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода, знает и может применить на практике (проиллюстрировать собственными примерами) разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические), в состоянии вести свободный диалог по основным проблемам

			<p>общей теории перевода (повышенный уровень, оценка «отлично»).</p> <p>2) Студент хорошо владеет материалом, знает основные направления теории перевода; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода; знает и может проиллюстрировать примерами из учебников разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические); однако в ответе имеются несущественные фактические ошибки, которые студент исправляет самостоятельно благодаря наводящему вопросу преподавателя (базовый уровень, оценка «хорошо»).</p> <p>3) Студент с трудом ориентируется в предложенном материале, хотя имеет общее представление об основных тенденциях и направлениях, проблемах теории перевода, разнообразных способах перевода и проч. Допущены ошибки принципиального характера по основным и дополнительным вопросам (пороговый уровень, оценка «удовлетворительно»).</p> <p>4) Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает грубые ошибки, весьма слабо ориентируется даже в предложенных для подготовки вопросах экзаменационного билета; не в состоянии отвечать на дополнительные</p>
--	--	--	--

			вопросы, касающиеся основных проблем теории перевода (оценка «неудовлетворительно»).
--	--	--	--

Тип I. Закрытые (мн. выбор; подбор соответствий) (*базовый уровень сложности*)

1. Выберите вид эквивалентности в соответствии с определением:

- 1) ориентирована на реакцию Рецептора и стремится обеспечить равенство воздействия на получателя перевода
 - а) потенциально достижимая эквивалентность
 - б) переводческая эквивалентность
 - в) формальная эквивалентность
 - г) функциональная (динамическая) эквивалентность

- 2) ориентирована на сохранение формы исходного сообщения, его семантики и структуры
 - а) потенциально достижимая эквивалентность
 - б) переводческая эквивалентность
 - в) формальная эквивалентность
 - г) функциональная (динамическая) эквивалентность

- 3) максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты
 - а) потенциально достижимая эквивалентность
 - б) переводческая эквивалентность
 - в) формальная эквивалентность
 - г) функциональная (динамическая) эквивалентность

- 4) реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая в процессе перевода
 - а) потенциально достижимая эквивалентность
 - б) переводческая эквивалентность
 - в) формальная эквивалентность
 - г) функциональная (динамическая) эквивалентность

Ключ к заданию 1: 1)Г; 2)В; 3)А; 4)Б

2. Соотнесите термины, обозначающие различные уровни эквивалентности в концепции В.Н. Комиссарова, с их определениями:

1 уровень цели коммуникации	А) Сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале
2 уровень описания ситуации	Б) Воспроизведение в переводе отдельных компонентов значения слов оригинала
3 уровень высказывания	В) Отражение одной и той же

	внеязыковой ситуации, т.е. совокупности объектов и связей между объектами, описываемых в высказывании
4 уровень сообщения	Г) Воспроизведение общей речевой функции текста в акте коммуникации, которая и является её целью
5 уровень языковых знаков	Д) Максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала

Ключ к заданию 2: 1Г; 2В; 3А; 4Д; 5Б

3. Определите, какой приём перевода был использован:

‘Well, **Watson**, what do you make of it?’ – Holmes was sitting with his back to me, and I had given him no sign of my occupation.

- Ну-с, **Уотсон**, какого вы мнения о ней?

Холмс сидел спиной ко мне, и я думал, что мои манипуляции остаются для него незаметными.

А) транскрипция; Б) транслитерация; В) приближенный перевод

Ключ к заданию 3: А

4. Определите, какой приём перевода был использован:

«В один прекрасный вечер не менее прекрасный экзекутор, Иван Дмитрич **Червяков**, сидел во втором ряду кресел и глядел в бинокль на «Корневильские колокола»

“ON a beautiful night the no less beautiful government clerk Ivan Dmitrich **Chervyakov*** sat in the second row of the stalls watching Les Cloches de Corneville through opera glasses”

*(**Chervyak means “worm.”**)

А) калькирование; Б) комментарий; В) приближенный перевод

Ключ к заданию 4: Б

5. Определите, какой приём перевода был использован:

The Prosecutor should be elected by the States parties by **a two-thirds majority**.

Прокурор должен избираться государствами-участниками **большинством в две трети голосов**.

А) калькирование; Б) транслитерация; В) приближенный перевод

Ключ к заданию 5: А

6. Определите, какой приём перевода был использован:

«Казалось, что слишком часто **истопник** входил и поглядывал на термометр. “It seemed to him that the man in charge of the heating was continually coming in to look at the thermometer».

А) описательный перевод; Б) комментарий; В) приближенный перевод

Ключ к заданию 6: А

7. Определите, какой приём перевода был использован:

«Василий Сергеич молча дал на водку, сел в **тарантас** и поехал дальше». "In silence Vassily Sergeich handed them some vodka money, climbed into the **carriage**, and drove away."

А) описательный перевод; Б) калькирование; В) приближенный перевод

Ключ к заданию 7: В

8. Определите, какой приём перевода был использован:

«Аня вспомнила, как года три назад на балу он так же вот пошатывался и выкрикивал – и кончилось тем, что **околоточный** увез его домой спать» "Anna remembered the ball which took place three years ago and how he had staggered and shouted in exactly the same way—it all ended when **a police officer** took him home to bed"

А) описательный перевод; Б) калькирование; В) приближенный перевод

Ключ к заданию 8: В

9. Определите, какая лексико-семантическая замена была использована при переводе:

At seven o'clock **an excellent meal** was served in the dining-room.

В семь часов в столовой был подан **отличный обед**.

А) генерализация; Б) конкретизация; В) модуляция (смысловое развитие)

Ключ к заданию 9: Б

10. Определите, какая лексико-семантическая замена была использована при переводе:

My old dear bedroom was changed, and I was to lie **a long way off**.

Моей милой старой спальни уже не было, и я должен был спать **в другом конце дома**.

А) конкретизация; Б) компенсация; В) генерализация

Ключ к заданию 10: А

11. Определите, какая лексико-семантическая замена была использована при переводе

He showed us his old beat-up' **Navajo blanket**.

Он нам показал свое потрепанное **индейское одеяло**.

А) модуляция; Б) компенсация; В) генерализация

Ключ к заданию 11: В

12. Определите, какая лексико-семантическая замена была использована при переводе:

"Who won the game?" I said. "**It's only the half.**"

- А кто выиграл? - спрашиваю. - **Еще не кончилось.**

А) генерализация; Б) компенсация; В) модуляция

Ключ к заданию 12: А

13. Определите, какая лексико-семантическая замена была использована при переводе:

Manson slung his bag up and climbed into **the battered gig** behind a tall, angular black horse.

Мэнсон поставил свой чемодан и влез **в расхлябанную двуколку**, запряженную крупной костлявой черной лошадью.

А) модуляция; Б) компенсация; В) генерализация

Ключ к заданию 13: А

14. Какую трансформацию необходимо применить при переводе выделенного фрагмента?

... the plane **didn't land till** after seven.

А) генерализация; Б) модуляция; В) антонимический перевод

Ключ к заданию 14: В

15. Какую трансформацию необходимо применить при переводе выделенного фрагмента?

She took a **drag of the coffee** and then a deep **drag of the cigarette**.

А) модуляция; Б) конкретизация; В) генерализация

Ключ к заданию 15: Б

16. Какую трансформацию необходимо применить при переводе выделенного фрагмента?

Clive made no comments.

А) модуляция; Б) конкретизация; В) генерализация

Ключ к заданию 16: А

17. Какую трансформацию необходимо применить при переводе выделенного фрагмента?

I wish I had the time.

А) генерализация ; Б) модуляция; В) антонимический перевод

Ключ к заданию 17: В

18. Какую трансформацию необходимо применить при переводе выделенного фрагмента?

A great storm was predicted **for tomorrow**.

А) замена части речи; Б) перестановка; В) замена члена предложения

Ключ к заданию 18: Б

19. Какую трансформацию необходимо применить при переводе выделенного фрагмента?

She is a **fast learner**.

А) замена части речи; Б) перестановка; В) замена члена предложения

Ключ к заданию 19: А

20. Какую трансформацию необходимо применить при переводе выделенного фрагмента?

He was asked to wait.

А) замена части речи; Б) перестановка; В) замена члена предложения

Ключ к заданию 20: В

21. Какую трансформацию необходимо применить при переводе выделенного фрагмента?

She looked up at "the Goya" hanging opposite.

А) добавление; Б) опущение; В) перестановка

Ключ к заданию 21: А

22. Какую трансформацию необходимо применить при переводе выделенного фрагмента?

How can you even think of **such a thing**?

А) добавление; Б) опущение; В) перестановка

Ключ к заданию 22: Б

Тип II. Открытые (с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска) (*повышенный уровень сложности*)

23. Назовите прием перевода в соответствии с предлагаемым определением:

Перевод лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ

Ключ к заданию 23: калькирование

24. Назовите прием перевода в соответствии с предлагаемым определением:

Замена лексической единицы оригинала словосочетанием, дающим полное объяснение или определение этого значения на ПЯ

Ключ к заданию 24: экспликация (ИЛИ описательный перевод, ИЛИ описание

25. Назовите прием перевода в соответствии с предлагаемым определением:

Воспроизведение графической формы иноязычного слова с помощью алфавита переводящего языка

Ключ к заданию 25: транслитерация

26. Назовите прием перевода в соответствии с предлагаемым определением:

Воспроизведение звуковой формы иноязычного слова с помощью фонем переводящего языка

Ключ к заданию 26: транскрипция

27. Назовите прием перевода в соответствии с предлагаемым определением:

Передача иностранной реалии в языке перевода с помощью понятия, не совпадающего с исходным, но имеющее с ним значительное семантическое сходство и в известной мере способное раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления

Ключ к заданию 27: приближенный перевод (ИЛИ уподобляющий перевод)

28. Какой приём использован при переводе выделенной фразы?

I'm a photographer. **I do** celebrities and authors for book jackets, stuff like this.

Я фотограф. Я снимаю знаменитостей и писателей для книжных обложек.

Ключ к заданию 28: конкретизация

29. Какой приём использован при переводе выделенной фразы?

Two **riot police** were reported shot in clashes.

В ходе столкновения двое полицейских погибли

Ключ к заданию 29: генерализация

30. Какой приём использован при переводе выделенной фразы?

"**Are your shoes all right?** The dew's so heavy now."

У тебя ботинки не промокли? На улице сильная роса.

Ключ к заданию 30: смысловое развитие (ИЛИ модуляция)

31. Какой приём использован при переводе выделенной фразы?

- Are you sure you're feeling all right, Sally?

- Meaning '**Am I sane?**' **Yes, I'm quite, quite sane,** Oliver.

- Ты уверена, что хорошо себя чувствуешь?

- Хочешь спросить, не сошла ли я с ума? Нет, не сошла.

Ключ к заданию 31: антонимический перевод

32. Какой приём использован при переводе выделенной фразы?

There was **sweat on his forehead**, and his knees buckled.

У него на лбу выступил пот, и колени подкосились.

Ключ к заданию 32: перестановка

33. Какой приём использован при переводе выделенной фразы?

Mr Simmonds saw me out at the front door and **gave me a pleading look.**

Мистер Симмондс проводил меня до двери и с мольбой взглянул на меня.

Ключ к заданию 33: замена (ИЛИ замена части речи)

34. Какой приём использован при переводе выделенной фразы?

- What's your name?

- Ian.

- It's a queer name. **How do you spell it?**

- Как тебя зовут?

- Иэн.

- Необычное имя. Как оно пишется?

Ключ к заданию 34: замена (ИЛИ замена члена предложения)

35. Какой приём использован при переводе выделенной фразы?

Then came the charge of poisoning my uncle to get his property...

Затем меня обвинили в том, что я отравил своего дядю, чтобы получить наследство.

Ключ к заданию 35: замена (ИЛИ замена типа предложения)

36. Какой приём использован при переводе выделенной фразы?

"I don't want to hear about your affairs, you must manage them yourself." "Very well," said Soames immovably, "I will."

- Знать ничего не хочу о твоих делах, разбирайся с ними сам.

- Хорошо, - невозмутимо ответил Сомс, - я так и сделаю.

Ключ к заданию 36: добавление

37. Какой приём использован при переводе выделенной фразы?

Wait, let me tie my shoes, **will you?**

Подожди, пожалуйста, мне надо шнурки завязать.

Ключ к заданию 37: опущение (ИЛИ нулевой перевод)

Тип III. Открытые (с полным ответом) (*высокий уровень сложности*)

38. Переведите предложение, используя приём перестановки:

Бурными аплодисментами встретили зрители выступление любимого артиста.

39. Переведите предложения с использованием антонимического перевода:

Посторонним вход воспрещен.

40. Переведите предложение, используя приём грамматической замены:

Известно, что курить – вредно для здоровья.

41. Переведите предложение, используя практическую транскрипцию для перевода имен собственных:

Алексей Гордеев встретился со студентами экономического факультета **Екатериной Щекунских** и **Владиславом Кривошеевым**.

42. Переведите предложение, используя атрибутивное сочетание для передачи выделенного фрагмента:

У доцента воронежского аграрного университета Владимира Обрывкова живет кошка Лунтя с пятью ушами.

43. Переведите предложение, используя частеречную замену для передачи выделенного фрагмента:

Мы приветствуем ваше **стремление к самостоятельности**.

Тип I. Закрытые (мн. выбор; подбор соответствий) (*базовый уровень сложности*) (0 – 1)

- 1 балл – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Тип II. Открытые (с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска) (*повышенный уровень сложности*) (0 – 2)

- 2 балла – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично

Тип III. Открытые (с полным ответом) (*высокий уровень сложности*)

Вариант критериев и шкалы оценивания (0 – 3 – 5)

- 5 баллов – получен верный ответ; ответ полный и аргументированный;
- 3 балла – получен верный, но неполный ответ (более 50% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ недостаточно аргументирован (обоснован);
- 0 баллов – получен неверный ответ, или ответ содержит грубые ошибки в обосновании/ аргументации

Вариант критериев и шкалы оценивания (0 – 3 – 5 – 10)

- 10 баллов – получен верный ответ; ответ полный и аргументированный;
- 5 балла – получен верный, но неполный ответ (более 75% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ недостаточно аргументирован (обоснован);
- 5 балла – получен верный, но неполный ответ (получено 50-75% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ не аргументирован (обоснован);
- 0 баллов – получен неверный ответ, или ответ содержит грубые ошибки в обосновании/ аргументации

